



UNIVERSITAT DE VIC
UNIVERSITAT CENTRAL
DE CATALUNYA

FACULTAT D'EDUCACIÓ, TRADUCCIÓ I CIÈNCIES HUMANES
FACULTAD DE EDUCACIÓN, TRADUCCIÓN Y CIENCIAS HUMANAS
FACULTY OF EDUCATION, TRANSLATION AND HUMANITIES

GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

DEGREE IN TRANSLATION AND INTERPRETING



COMPETÈNCIES

BÀSIQUES

- Demostrar posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, que se sol trobar en un nivell que, si bé recolza en llibres de text avançats, també inclou alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del camp d'estudi propi.
- Desenvolupar les habilitats d'aprenentatge necessàries per emprendre estudis posteriors amb un grau alt d'autonomia.
- Saber aplicar els coneixements a la feina i en la vocació d'una manera professional i posseir les competències que se solen demostrar mitjançant l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes en l'àrea d'estudi pròpia.
- Ser capaç de transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic especialitzat i no especialitzat.
- Tenir la capacitat de recollir i interpretar dades rellevants (normalment dins de l'àrea d'estudi pròpia) per emetre judicis que incloguin una reflexió sobre temes importants de caràcter social, científic o ètic.

TRANSVERSALS

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.
- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.
- Esdevenir l'actor principal del propi procés formatiu amb l'objectiu d'aconseguir una millora personal i professional i d'adquirir una formació integral que permeti aprendre i conviure en un context de diversitat lingüística, amb realitats socials, culturals i econòmiques molt diverses.
- Exercir la ciutadania activa i la responsabilitat individual amb compromís amb els valors democràtics, de sostenibilitat i de disseny universal, a partir de pràctiques basades en l'aprenentatge i servei i en la inclusió social.
- Interactuar en contextos globals i internacionals per identificar necessitats i noves realitats que permetin transferir el coneixement cap a àmbits de desenvolupament professional actuals o emergents, amb capacitat d'adaptació i d'autodirecció en els processos professionals i de recerca.
- Mostrar habilitats per a l'exercici professional en entorns multidisciplinaris i complexos, en coordinació amb equips de treball en xarxa, ja sigui en entorns presencials o virtuals, mitjançant l'ús informàtic i informacional de les TIC.
- Projectar els valors de l'emprenedoria i la innovació en l'exercici de la trajectòria personal acadèmica i professional, a través del contacte amb diferents realitats de la pràctica i amb motivació envers el desenvolupament professional.

GENERALS

- Adaptar-se a situacions noves.
- Adoptar un compromís ètic.
- Aplicar el coneixement a la pràctica.
- Apreciar la diversitat i multiculturalitat.
- Comunicar-se de forma oral i escrita en la pròpia llengua nativa.
- Evidenciar l'adquisició i pràctica d'hàbits d'aprenentatge adequats i d'emprendre les tasques.
- Fomentar la cultura de la pau i els valors democràtics.
- Generar noves idees (creativitat).
- Justificar les decisions pròpies.
- Posar els fonaments del coneixement bàsic de la professió.
- Posseir habilitats interpersonals.
- Posseir habilitats pel treball en equip.
- Preocupar-se per la qualitat.
- Saber argumentar.
- Tenir capacitat d'anàlisi i síntesi.

- Tenir capacitat d'expressió i comunicació oral i escrita.
- Tenir capacitat d'organitzar i planificar.
- Tenir capacitat de cerca, recopilació, classificació, anàlisi, síntesi i comunicació.
- Tenir capacitat de lideratge.
- Tenir capacitat per aprendre i reflexionar sobre el procés d'aprenentatge.
- Tenir capacitat per aprendre.
- Tenir capacitat per prendre decisions.
- Tenir capacitat per resoldre problemes.
- Tenir capacitat per treballar en un context internacional.
- Tenir coneixements bàsics generals.
- Tenir curiositat intel·lectual.
- Tenir habilitat en l'ús de la informació (habilitat per comprendre i analitzar la informació de fonts diferents).
- Tenir habilitat en l'ús elemental de la informàtica.
- Tenir habilitat per comunicar-se amb col·legues i experts d'altres camps.
- Tenir habilitat per treballar amb autonomia.
- Tenir habilitat per treballar en un equip interdisciplinari.
- Tenir habilitats per a la crítica i autocrítica.
- Tenir iniciativa i esperit emprenedor.

ESPECÍFIQUES

- Aplicar amb eficàcia estratègies de traducció.
- Aplicar coneixements culturals de les llengües C per a resoldre problemes de comprensió, comunicació intercultural i traducció.
- Aplicar les eines i els coneixements informàtics i de documentació adequats i necessaris per a produir i lliurar traduccions.
- Comprendre les cultures i els costums d'altres països.
- Conèixer els conceptes relacionats amb Internet i els entorns multimèdia.
- Conèixer els recursos documentals aplicables a la traducció.
- Conèixer estratègies per a la traducció de materials multimèdia.
- Conèixer la història i el dret europeus.
- Conèixer la influència de la Unió Europea en la política dels Estats i les vides de la ciutadania.
- Conèixer la llengua B en un nivell avançat.
- Conèixer la relació entre els esdeveniments històrics i altres disciplines.
- Conèixer les bases teòriques en l'àmbit de la pedagogia de la traducció i les llengües estrangeres.
- Conèixer les cultures de les llengües A, B o C.
- Conèixer les eines informàtiques necessàries per traduir materials multimèdia.
- Conèixer les eines informàtiques necessàries per traduir.
- Conèixer les eines informàtiques necessàries per treballar en entorns multimèdia.
- Conèixer les estratègies de traducció i saber-les aplicar.
- Conèixer les funcions avançades de les eines informàtiques necessàries per traduir.
- Conèixer les llengües A en un nivell avançat superior.
- Conèixer les llengües C en un nivell intermedi.
- Conèixer les polítiques i actuacions de les organitzacions internacionals.
- Conèixer les tècniques bàsiques d'interpretació i saber-les aplicar.
- Conèixer les tècniques de presa de notes.
- Conèixer profundament la multiculturalitat europea.
- Demostrar capacitat d'abstracció lingüística per a establir comparatives entre diferents llengües.
- Disposar dels coneixements adequats per a utilitzar els instruments i recursos necessaris per a la traducció.
- Dominar els procediments i els recursos per entrar al mercat laboral.
- Dominar l'ortografia, gramàtica i tipografia de la llengua A.
- Dominar la fraseologia i la terminologia de discursos en les llengües de treball.

- Dominar les bases teòriques de l'anàlisi textual i acomodar l'expressió en funció de la intenció comunicativa.
- Dominar les eines informàtiques aplicades a la traducció i a l'ensenyament-aprenentatge presencial amb suport virtual i semipresencial.
- Dominar les llengües A i B en l'àmbit de la pedagogia.
- Dominar les llengües de partida i de destinació.
- Evidenciar coneixements profunds dels mapes geogràfics i socials dels països estudiats.
- Familiaritzar-se i fer una reflexió crítica sobre els codis deontològics de la professió.
- Identificar les característiques formals del document de partida.
- Interpretar adequadament el text de partida.
- Posseir habilitat per treballar en un context internacional.
- Posseir habilitats de recerca i investigació.
- Prendre consciència de les implicacions culturals a l'hora d'interpretar.
- Reconèixer el marc contextual d'un document.
- Reflexionar sobre la pràctica professional de l'intendent: aspectes ètics, comercials i tècnics.
- Respectar i saber actuar seguint els valors democràtics, valors propis de la cultura de la pau i els drets fonamentals.
- Saber reconèixer diferents tipus de textos i reproduir diferents models textuais.
- Saber-se expressar en públic de forma adequada.
- Ser capaç d'imitar recursos expressius i estilístics per reescriure i manipular textos.
- Ser capaç de corregir textos i adaptar els formats textuais.
- Ser capaç de realitzar una interpretació consecutiva.
- Ser capaç de realitzar una interpretació d'enllaç entre les llengües A i B.
- Ser capaç de realitzar una interpretació simultània de la llengua BA i AB.
- Ser capaç de traduir textos de tipologies textuais diverses.
- Tenir agilitat mental davant les dificultats d'interpretació.
- Tenir capacitat de concentració i resistència.
- Tenir capacitat per a llegir galeres i segones proves per a la correcció d'errades.
- Tenir capacitat per a utilitzar les llengües A, B i C (segons els graus respectius de competència) com a vehicle d'interacció didàctica, d'estudi, investigació i intercanvi d'idees.
- Tenir capacitat per assessorar als editors sobre la traducció o publicació d'un text.
- Tenir capacitat per comunicar-se oralment i per escrit amb eficàcia en les llengües A, B o C.
- Tenir capacitat per realitzar traduccions avançades.
- Tenir capacitat per realitzar traduccions generals.
- Tenir capacitat per redactar textos de tipus diversos.
- Tenir capacitat per relacionar el context cultural amb l'anàlisi, interpretació i traducció de textos.
- Tenir capacitat per traduir a la vista.
- Tenir capacitat per treballar en equip.
- Tenir coneixements d'anàlisi textual.
- Tenir coneixements de cultura general.
- Tenir coneixements de documentació.
- Tenir coneixements de lingüística aplicada a la traducció.
- Tenir coneixements de teoria de la traducció.
- Tenir coneixements de terminologia.
- Tenir nocions d'anàlisi i planificació de projectes de traducció.
- Tenir nocions d'anàlisi pragmàtic del discurs.
- Tenir nocions d'avaluació de la qualitat.
- Tenir nocions d'elaboració i actualització de diccionaris (lexicògraf).
- Tenir nocions d'elaboració i actualització de glossaris (terminòleg).
- Tenir nocions d'una llengua D.
- Tenir nocions de compilació de terminologia aplicada.
- Tenir nocions de gestió de la informació i documentació.
- Tenir nocions de gestió dels recursos tècnics d'ajuda a la traducció.
- Tenir nocions de les tècniques de gestió de l'aula i dinàmica de grups.

- Tenir nocions sobre les bases lèxiques i semàntiques dels registres formals.

COMPETENCIAS

BÁSICAS

- Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
- Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
- Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.

TRANSVERSALES

- Actuar con espíritu y reflexión críticos ante el conocimiento en todas sus dimensiones, mostrando inquietud intelectual, cultural y científica y compromiso hacia el rigor y la calidad en la exigencia profesional.
- Usar distintas formas de comunicación, tanto orales como escritas o audiovisuales, en la lengua propia y en lenguas extranjeras, con un alto grado de corrección en el uso, la forma y el contenido.
- Llegar a ser el actor principal del propio proceso formativo en vistas a una mejora personal y profesional y a la adquisición de una formación integral que permita aprender y convivir en un contexto de diversidad lingüística, con realidades sociales, culturales y económicas diversas.
- Ejercer la ciudadanía activa y la responsabilidad individual con compromiso con los valores democráticos, de sostenibilidad y de diseño universal a partir de prácticas basadas en el aprendizaje, servicio y en la inclusión social.
- Interactuar en contextos globales e internacionales para identificar necesidades y nuevas realidades que permitan transferir el conocimiento hacia ámbitos de desarrollo profesional actuales o emergentes, con capacidad de adaptación y de autodirección en los procesos profesionales y de investigación.
- Mostrar habilidades para el ejercicio profesional en entornos multidisciplinares y complejos, en coordinación con equipos de trabajo en red, ya sea en entornos presenciales o virtuales, mediante el uso informático e informacional de las TIC.
- Proyectar los valores del emprendimiento y de la innovación en el ejercicio de la trayectoria personal académica y profesional a través del contacto con diferentes realidades de la práctica y con motivación hacia el desarrollo profesional.

GENERALES

- Adaptarse a situaciones nuevas.
- Adoptar un compromiso ético.
- Aplicar el conocimiento en la práctica.
- Apreciar la diversidad y la multiculturalidad.
- Comunicarse de forma oral y escrita en la propia lengua nativa.
- Evidenciar la adquisición y práctica de hábitos de aprendizaje adecuados y de emprender las tareas.
- Fomentar la cultura de la paz y los valores democráticos.
- Generar nuevas ideas (creatividad).
- Justificar las decisiones propias.
- Poner los fundamentos del conocimiento básico de la profesión.
- Poseer destrezas interpersonales.
- Poseer habilidades para el trabajo en equipo.
- Preocuparse por la calidad.

- Saber argumentar.
- Tener capacidad de análisis y de síntesis.
- Tener capacidad de expresión y comunicación oral y escrita.
- Tener capacidad de organizar y de planificar.
- Tener capacidad de búsqueda, recopilación, clasificación, análisis, síntesis y comunicación.
- Tener capacidad de liderazgo.
- Tener capacidad para aprender y reflexionar sobre el proceso de aprendizaje.
- Tener capacidad para aprender.
- Tener capacidad para tomar decisiones.
- Tener capacidad para resolver problemas.
- Tener capacidad para trabajar en un contexto internacional.
- Poseer conocimientos básicos generales.
- Tener curiosidad intelectual.
- Tener destreza en el uso de la información (destreza para comprender y analizar la información de fuentes diferentes).
- Tener destreza en el uso elemental de la informática.
- Tener habilidad para comunicarse con colegas y expertos de otros campos.
- Tener habilidad para trabajar con autonomía.
- Tener habilidad para trabajar en un equipo interdisciplinario.
- Tener habilidades para la crítica y la autocrítica.
- Tener iniciativa y espíritu emprendedor.

ESPECÍFICAS

- Aplicar con eficacia estrategias de traducción.
- Aplicar conocimientos culturales de las lenguas C para resolver problemas de comprensión, comunicación intercultural y traducción.
- Aplicar las herramientas y los conocimientos informáticos y de documentación adecuados y necesarios para producir y entregar traducciones.
- Comprender las culturas y las costumbres de otros países.
- Conocer los conceptos relacionados con Internet y los entornos multimedia.
- Conocer los recursos documentales aplicables a la traducción.
- Conocer estrategias para la traducción de materiales multimedia.
- Conocer la historia y el derecho europeos.
- Conocer la influencia de la Unión Europea en la política de los Estados y en las vidas de la ciudadanía.
- Conocer la lengua B en un nivel avanzado.
- Conocer la relación entre los acontecimientos históricos y otras disciplinas.
- Conocer las bases teóricas en el ámbito de la pedagogía de la traducción y las lenguas extranjeras.
- Conocer las culturas de las lenguas A, B o C.
- Conocer las herramientas informáticas necesarias para traducir materiales multimedia.
- Conocer las herramientas informáticas necesarias para traducir.
- Conocer las herramientas informáticas necesarias para trabajar en entornos multimedia.
- Conocer las estrategias de traducción y saber aplicarlas.
- Conocer las funciones avanzadas de las herramientas informáticas necesarias para traducir.
- Conocer las lenguas A en un nivel avanzado superior.
- Conocer las lenguas C en un nivel intermedio.
- Conocer las políticas y las actuaciones de las organizaciones internacionales.
- Conocer las técnicas básicas de interpretación y saber aplicarlas.
- Conocer las técnicas de toma de notas.
- Conocer profundamente la multiculturalidad europea.
- Demostrar capacidad de abstracción lingüística para establecer comparativas entre diferentes lenguas.
- Disponer de los conocimientos adecuados para utilizar los instrumentos y recursos necesarios para la traducción.
- Dominar los procedimientos y los recursos para entrar en el mercado laboral.

- Dominar la ortografía, la gramática y la tipografía de la lengua A.
- Dominar la fraseología y la terminología de discursos en las lenguas de trabajo.
- Dominar las bases teóricas del análisis textual y acomodar la expresión en función de la intención comunicativa.
- Dominar las herramientas informáticas aplicadas a la traducción y a la enseñanza-aprendizaje presencial con apoyo virtual y semipresencial.
- Dominar las lenguas A y B en el ámbito de la pedagogía.
- Dominar las lenguas de partida y de destino.
- Evidenciar conocimientos profundos de los mapas geográficos y sociales de los países estudiados.
- Familiarizarse y hacer una reflexión crítica sobre los códigos deontológicos de la profesión.
- Identificar las características formales del documento de partida.
- Interpretar adecuadamente el texto de partida.
- Poseer habilidad para trabajar en un contexto internacional.
- Poseer destrezas de búsqueda e investigación.
- Tomar conciencia de las implicaciones culturales a la hora de interpretar.
- Reconocer el marco contextual de un documento.
- Reflexionar sobre la práctica profesional del intérprete: aspectos éticos, comerciales y técnicos.
- Respetar y saber actuar siguiendo los valores democráticos, los valores propios de la cultura de la paz y los derechos fundamentales.
- Saber reconocer diferentes tipos de textos y reproducir diferentes modelos textuales.
- Saber expresarse en público de forma adecuada.
- Ser capaz de imitar recursos expresivos y estilísticos para reescribir y manipular textos.
- Ser capaz de corregir textos y adaptar los formatos textuales.
- Ser capaz de realizar una interpretación consecutiva.
- Ser capaz de realizar una interpretación de enlace entre las lenguas A y B.
- Ser capaz de realizar una interpretación simultánea de la lengua B-A y A-B.
- Ser capaz de traducir textos de tipologías textuales diversas.
- Tener agilidad mental ante las dificultades de interpretación.
- Tener capacidad de concentración y resistencia.
- Tener capacidad para leer galeradas y segundas pruebas para corrección de erratas.
- Tener capacidad para utilizar las lenguas A, B y C (según los grados respectivos de competencia) como vehículo de interacción didáctica, de estudio, investigación e intercambio de ideas.
- Tener capacidad para asesorar a los editores sobre la traducción o la publicación de un texto.
- Tener capacidad para comunicarse oralmente y por escrito con eficacia en las lenguas A, B o C.
- Tener capacidad para realizar traducciones avanzadas.
- Tener capacidad para realizar traducciones generales.
- Tener capacidad para redactar textos de tipos diversos.
- Tener capacidad para relacionar el contexto cultural con el análisis, interpretación y traducción de textos.
- Tener capacidad para traducir a la vista.
- Tener capacidad para trabajar en equipo.
- Tener conocimientos de análisis textual.
- Tener conocimientos de cultura general.
- Tener conocimientos de documentación.
- Tener conocimientos de lingüística aplicada a la traducción.
- Tener conocimientos de teoría de la traducción.
- Tener conocimientos de terminología.
- Tener nociones de análisis y planificación de proyectos de traducción.
- Tener nociones de análisis pragmático del discurso.
- Tener nociones de evaluación de la calidad.
- Tener nociones de elaboración y actualización de diccionarios (lexicógrafo).
- Tener nociones de elaboración y actualización de glosarios (terminólogo).
- Tener nociones de una lengua D.
- Tener nociones de compilación de terminología aplicada.

- Tener nociones de gestión de la información y la documentación.
- Tener nociones de gestión de los recursos técnicos de ayuda a la traducción.
- Tener nociones de las técnicas de gestión del aula y de la dinámica de grupos.
- Tener nociones sobre las bases léxico-semánticas de los registros formales.

COMPETENCIES

BASIC SKILLS

- Students have demonstrated knowledge and understanding in a field of study that builds on general secondary education with the support of advanced textbooks and knowledge of the latest advances in this field of study.
- Students have developed the learning skills necessary to undertake further studies with a high degree of independent learning.
- Students can apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have competencies typically demonstrated through drafting and defending arguments and solving problems in their field of study.
- Students can communicate information, ideas, problems and solutions to both specialists and non-specialists.
- Students have the ability to gather and interpret relevant data (usually within their field of study) in order to make judgements that include reflection on relevant social, scientific and ethical issues.

CORE SKILLS

- Be a critical thinker before knowledge in all its dimensions. Show intellectual, cultural and scientific curiosity and a commitment to professional rigour and quality.
- Use oral, written and audiovisual forms of communication, in one's own language and in foreign languages, with a high standard of use, form and content.
- Become the protagonist of one's own learning process in order to achieve personal and professional development and attain an all-round training for living and learning in a context of linguistic, social, cultural and economic diversity.
- Exercise active citizenship and individual responsibility with a commitment to the values of democracy, sustainability and universal design, through practice based on learning, service and social inclusion.
- Interact in international and worldwide contexts to identify needs and and new contexts for knowledge transfer to current and emerging fields of professional development, with the ability to adapt to and independently manage professional and research processes.
- Display professional skills in complex multidisciplinary contexts, working in networked teams, whether face-to-face or online, through use of information and communication technology.
- Project the values of entrepreneurship and innovation in one's academic and professional career, through contact with a variety of practical contexts and motivation for professional development.

GENERAL SKILLS

SPECIFIC SKILLS